**Габриэль Форе**

**Deux mélodies – Две мелодии**

Для голоса и фортериано

**Op.83 (1894)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Prison op.83 nº 1** (Le ciel est, par-dessus le toit) Paul Verlaine (1844-1896)Le ciel est, par-dessus le toit,Si bleu, si calme!Un arbre, par-dessus le toit,Berce sa palme.La cloche, dans le ciel qu’on voit,Doucement tinte.Un oiseau sur l’arbre qu’on voitChante sa plainte.Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,Simple et tranquille.Cette paisible rumeur-làVient de la ville.– Qu’as-tu fait, ô toi que voilàPleurant sans cesse,Dis, qu’as-tu fait, toi que voilà,De ta jeunesse?\*\*\* | **№ 1: Тюрьма**На стихи Поля ВерленаСинее небо над кровлей.Мир и покой.Дерево тихо над кровлеймашет рукой.Звон с колокольни соседнейеле плывёт.Птица на ветке соседнейпесню поет.Господи, вот они звукибуднего дня,Эти смиренные звукимучат меня.Плачешь, а что же ты сделал,вспомни скорей,Что, непутёвый ты сделалс жизнью своей?*Перевод Владимира Портнова*\*\*\* |
| **№ 2: Soir op.83 nº 2** (Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir) Albert Samain (1858-1900)Voici que les jardins de la Nuit vont fleurir.Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues.Vois, le dernier rayon agonise à tes bagues.Ma sœur, entends-tu pas quelque chose mourir?…Mets sur mon front tes mains fraîches comme une eau pure,Mets sur mes yeux tes mains douces comme des fleurs;Et que mon âme, où vit le goût secret des pleurs,Soit comme un lys fidèle et pâle à ta ceinture.C’est la Pitié qui pose ainsi son doigt sur nous;Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,Il semble qu’à mon cœur enivré le racontentTes yeux levés au ciel, si tristes et si doux. | **№ 2: Вечер**На стихи Альберта СаменаВот и Ночи сады зацветают.Размываются линии, краски и звуки.Видишь, как последние лучи умираютна перстнях твоих.Сестра, разве не чувствуешь ты, что умирает что-то?...Положи на мой лоб твои руки прохладные, словно чистая вода, Положи на глаза мне твои руки, сладостные, будто цветы;И пусть душа моя, вкусившая тайные слёзы,Будет как лилия, преданная и бледная, на поясе у тебя.Ах, эта жалость, что на нас свой перст наложила.И все вздохи, поднимающиеся с землиОткликаются в моём опьянённом сердце,Устремляются в небо со взором твоим, столь печальным и милым. |